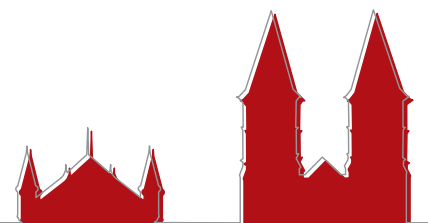


# ECHTERNOACHER Gemäneblat



Ville  
d' **ECHTERNACH**   
[www.echternach.lu](http://www.echternach.lu)





### ■ Ville d'Echternach

- 4 Gemeinderatssitzungen
- 5 Nouvel horaire pour le Citybus & Citynavette
- 6 Chip fir d'Poubellen
- 7 Assermentation de M. Luc Hurt
- 7 Avis au public sur le nouveau concept de stationnement
- 8 Fünf neue Holz-Pflanzkübel am Marktplatz
- 8 Grouss Botz 2021
- 9 Nei Photovoltaikanlag vum Energiepark Mëllerdall
- 9 Zwee Beem fir 86 Neigebuenerer
- 10 Besuch bei Cosmolux in Echternach
- 11 Antrag für das Europäische Kulturerbe-Siegel (EHL)
- 12 Eechternoach, Télévie Centre de promesses 2021
- 14 Klimapakt

### ■ Ville d'Echternach

- 15 Projekt Kahlenbeerch
- 16 Stolpersteinverlegung in Echternach
- 17 Bienentag am Echternacher See
- 17 Brennholz machen – mit der ganzen Familie
- 18 „Holz vun hei“ für die Bürger aus Echternach
- 18 Holzstee | Vente de bois aux enchères
- 19 Struwwelpippi wird 20
- 20 #Echternach

### ■ Service um Bierger

- 21 Police Lëtzebuerg
- 21 Baby Hotline

### ■ Veräiner & Organisatiounen

- 22 Musikschule Echternach
- 23 ORT MPLS: Assemblée Générale & Öffnungszeiten der Kulturstätten und Museen
- 24 Eltereschoul reloaded
- 25 Daring-Club: Ween gött schunns 100 Jaouer aal?
- 26 Relais pour la vie 2021
- 26 Tourist Office Echternach
- 27 Geschichte der Abtei Echternach
- 27 Hämelrunners

### ■ Manifestatiounen

- 28 TRIFOLIION Echternach: Summerprogramm
- 30 Musikschule Echternach
- 30 Manifestatiounskaleener 06 + 07/2021



D'Gemäneblat ass och online ze liesen!



www.facebook.com/villedechternach  
 twitter.com/VilleEchternach  
 www.instagram.com/villedechternach/  
 www.youtube.com/channel/  
 UC-JZZ\_OLzfcy9IWQUqzwnxA



Gedruckt auf Recy Satin, hergestellt aus 100% Recyclingfasern

# Editorial

## Echternach blickt in die Zukunft

Echternach ist mehr denn je „eng Stad a Bewegung“. Unsere Stadt blickt entschlossen nach vorne und bereitet heute schon den morgigen Tag vor.

In diesem Sinne arbeiten wir derzeit beispielsweise an der Umsetzung des neuen Parkraumkonzepts für Echternach. Außerdem haben die Gemeinde und der „Energiepark Mëllerdall“ zusammen eine Photovoltaikanlage von 30 kWp auf dem Dach der neuen Halle des technischen Dienstes installiert. Seit dem 26. März produziert diese schon sauberen Strom! Und die-

se Ausgabe des „Gemäneblats“ geht auf weitere laufende Zukunftsprojekte unserer Stadt ein.

Dabei dürfen die Geschichte und das Erbe Echternachs natürlich nicht vergessen werden. Sie sind es nämlich, die Echternach zu der Stadt gemacht haben, wie wir sie heute kennen und schätzen. Aus diesem Grund hat die Stadt Echternach am 15. März 2021 ihren Antrag für das Europäische Kulturerbe-Siegel eingereicht. Vorgeschlagen wurde die Basilika gemeinsam mit dem UNESCO-Informationszentrum über die Springprozession, dem Abteimuseum und der Zentralfigur des Heiligen Willibrord.

Wir möchten auch noch kurz auf den Echternacher Télévie-Tag zurückblicken. Hier wurden verschiedene Aktivitäten und Ereignisse für den guten Zweck organisiert: Häerz Laf, Kunstversteigerung, Camping Dinner, ... Wir bedanken uns herzlichst bei allen Beteiligten, die sich hier für die Krebsforschung eingesetzt haben!

Zu guter Letzt können Sie im „Manifestationskaleener“ natürlich wie gewohnt nachschauen, was im Juni und Juli in Echternach alles so auf dem Programm steht!

Viel Spaß beim Lesen!  
Der Schöffenrat



Yves Wengler (CSV)  
Bourgmestre



Ben Scheuer (LSAP)  
Premier échevin



Ricardo Marques (CSV)  
Deuxième échevin

## Gemeinderatssitzung vom 15.03.2021

Weil das Echternacher Kulturzentrum wieder öffentlich zugängliche Veranstaltungen in seinen Räumlichkeiten anbietet, verlegt der Gemeinderat seine Sitzungen aus dem Trifolion in den Festsaal der Grundschule.

### Haushalt 2021

- » Kauf von zwei Traktoren für das lokale Forstamt als Ersatz für einen alten Traktor, resp. wegen der Entscheidung, verschiedene Arbeiten nicht mehr auszulagern, sondern selbst zu erledigen: 193.050, resp. 68.750 €.
- » Neuer Einnahmeposten: Rückzahlung einer Beihilfe für Naturschutzmaßnahmen: 8.852 €.
- » Abrechnung der Ausgaben für dringende Reparaturarbeiten und Sicherheitsmaßnahmen in der alten Schwimmhalle: 946.934 €.
- » Neuer Einnahmeposten: staatliche

Beihilfe für Reparaturarbeiten und Sicherheitsmaßnahmen in der alten Schwimmhalle: 417.000 €.

### Zustimmungen

- » Sozialamt Echternach – Rosport-Mompach: Liste der Vorschüsse, die die Kunden nicht zurückzahlen können; Abschlusskonten 2018 und 2019; Restantenliste 2019.
- » Konvention mit dem Jugendhaus.
- » Beihilfe für ORT Mullerthal – Kleine Luxemburger Schweiz: 52.980 € (Sekretariatsposten).
- » Außerordentliche Beihilfe für die a.s.b.l. Daring-Club Echternach: 11.678 € (Reinigungsarbeiten).
- » Gemeindeeinnahmen: 20.502.494 €.

### Verschiedenes

- » C. Origer (CSV) ersetzt R. Marques

(CSV) als Gemeindevertreter in der Trifolion Echternach a.s.b.l.

- » Teilung einer Parzelle in der nationalen Industriezone auf Manertchen: Dies ermöglicht der Firma Cosmolux International S.A. den Bau einer weiteren Fertigungshalle. Die Investition in Höhe von voraussichtlich 65 Millionen soll zur Schaffung von über 200 Arbeitsplätzen führen.
- » Der Preis für eine Mahlzeit „auf Rädern“ erhöht sich von 10,65 auf 10,79 €.
- » Die Terrassen- und Standtaxen werden auch 2021 Covid-bedingt ausgesetzt.
- » Beihilfe für die Vereine, die die Reparaturkosten der Spülmaschine im Vereinssaal bezahlt haben: 500 €.

Alle Entscheidungen wurden einstimmig getroffen. ●

## Gemeinderatssitzung vom 19.04.2021

### Außergewöhnliche Beihilfen

- » „Télévie-Dag“ Echternach 2021: 5.000 €.
- » Association luxembourgeoise pour la prévention des accidents de la route a.s.b.l.: 500 €.
- » 20 Jahre „Struwelpippi kommt zur Springprozession“: 5.500 €.
- » 100 Jahre Daring-Club Echternach: 13.700 €.

### Zustimmungen

- » Notarieller Akt: Die Gewerbeflächen der Texas Refinery Corporation Intercontinental s.a. werden auf die I.E.E. übertragen.
- » Straßennamen im Neubaugebiet

„Oachtergäiert“: 3 bestehende Straßen werden verlängert (rue de la Chapelle, rue Léopold Durand und rue Mathias Hartz); die neue Straße wird nach François Gillen benannt.

- » Echternach wird auch weiterhin in der internationalen Vereinigung „Mayors for Peace“ mitarbeiten.
- » Regionale Musikschule Echternach in Covid-19 Zeiten: Das Minerval für Echternacher Kinder wird um 50 % gekürzt. Die Éveil musical Klassen werden in Echternach kostenlos angeboten.
- » Sozialamt Echternach – Rosport/Mompach: Erhöhung der Entschädigungen für die Teilnahme an den

Sitzungen des Verwaltungsrates: 65, resp. 130 €.

### Schaffung von neuen Posten

- » Pförtner in der Laufbahn C1.
- » Privatbeamter in der Laufbahn A1: Diplomingenieur.

### Öffentlicher Parkraum: Preisliste der Vignetten

- » Jahresvignette für Einwohner: 48 € (maximal 2 pro Haushalt).
- » Provisorische Vignette: 24 € pro Woche.
- » Vignette für Besucher: 24 € pro Woche.

- » Vignette für beruflich bedingtes Parken von Auswärtigen: 30 € pro Monat.
- » Vignette für Touristen: 4 € pro Tag auf dem Parking a Kack.

- politischen Vertreter im Bereich „Förderung der Chancengleichheit Frauen-Männer“ ernannt.
- » Statuten von Tiny House Community a.s.b.l.

**Die nächste Sitzung findet statt am 28.06.2021 um 17 Uhr.**

### Verschiedenes

- » R. Marques (CSV) wird zum

Alle Entscheidungen wurden einstimmig getroffen. ●

Hier können Sie alle Gemeinderats-sitzungen online nachschauen:



## Nouvel horaire pour le Citybus & Citynavette



Le Citybus et la Citynavette continueront à circuler dans la plus ancienne ville du Luxembourg.

Toutefois, le bus d'appel a été supprimé en raison du manque d'utilisation.

**Vous trouverez ici le nouvel horaire qui est valable à partir du 3 mai 2021:**

Horaire de bus  
Fahrplan  
dienstregeling  
Timetable





Foto: © shutterstock/Gorodenkeff

## Chip fir d'Poubellen

### Einführung eines Ident- und Verwiege-Systems für Abfallbehälter

Entsprechend den Vorgaben des Abfallwirtschaftsgesetzes vom 21.03.2012 (Art. 17.3 u. 20.8) ist die Gemeinde verpflichtet ihre abfallwirtschaftlichen Dienstleistungen mittels entsprechender kommunaler Taxen in Rechnung zu stellen.

Diese sind nach dem Verursacher-Prinzip zu erheben und müssen alle anfallenden Kosten begreifen, d.h. die Investitionen für die Infrastrukturen und die laufenden Betriebskosten der Abfallentsorgung und -verwertung müssen in die Berechnung der kommunalen Taxen einfließen.

Um eine genaue und gerechte Erfassung der von den Bürgern bereit gestellten Abfallmengen zu ermöglichen, wird die Gemeinde in den kommenden Monaten die Abfallbehälter (Mülltonnen und Container für Restabfall) mit einem elektronischen Chip ausstatten. Körbe für Papier und Glas bleiben ungechipt. Nach der Inbetriebnahme des Systems wird die Berechnung in Relation mit dem Volumen des Behälters, dessen Gewicht und der Entleerungs-

frequenz erstellt. D.h. **die Bürger können selbst die Höhe der zu bezahlenden Gebühren positiv beeinflussen!**

Über die genaue Vorgehensweise wird zu gegebenem Zeitpunkt noch im Detail informiert. Die braunen (Bioabfall), blauen (Papier und Pappe) und grünen Tonnen (Glas) werden ebenfalls mit einem Chip versehen um die Bestandsverwaltung zu vereinfachen.

Im Anschluss an die Behälterausstattung mit dem Chip wird der Gemeinderat sich mit der gesetzeskonformen Anpassung der kommunalen Abfalltaxen auf Basis des neuen Systems befassen. ●

### Mise en place d'un système d'identification et de pesage pour les récipients de déchets

Conformément aux dispositions de la loi du 21 mars 2012 relative à la gestion des déchets (art. 17.3 et 20.8), la commune est obligée de percevoir, pour ses prestations en matière de gestion des déchets, des taxes communales adéquates.

Celles-ci sont à calculer d'après le principe pollueur-payeur et doivent

comprendre tous les coûts générés, c.-à-d. les investissements pour les infrastructures et les frais courants d'exploitation de la gestion des déchets.

Pour permettre une saisie précise et équitable des quantités de déchets collectés par ménage, la commune équipera les poubelles et conteneurs (déchets résiduels) d'une puce électronique dans les mois à venir. Les paniers pour le papier et le verre ne seront pas munis d'une puce. Après la mise en place du système, la tarification se fera en fonction du volume, du poids et de la fréquence d'enlèvement de la poubelle. **Ainsi, les citoyens peuvent influencer eux-mêmes de manière positive le montant des taxes à payer!**

Des informations détaillées seront communiquées le moment venu. Pour en faciliter la gestion, les récipients bruns (biodéchets), bleus (papier et cartons) et verts (verre) seront également équipés d'une puce.

Après la mise en place des chips, le conseil communal adaptera le règlement taxes pour l'enlèvement des ordures dans le respect des dispositions légales. ●

# Assermentation de M. Luc Hurt, nouveau collaborateur au bureau du personnel

Monsieur Luc HURT de Echternach, nommé aux fonctions de fonctionnaire communal à partir du 1<sup>er</sup> mars 2021. Conformément à l'article 4 du statut général des fonctionnaires communaux il a prononcé le serment d'entrée en fonction suivant:

«Je jure fidélité au Grand-Duc, obéissance à la Constitution et aux Lois de l'État. Je promets de remplir mes fonctions avec intégrité, exactitude et impartialité.» ●



## Avis au public



### Ëffentlech Matdeelung zum neie Parkraumkonzept

Dat neit Parkraumkonzept gëtt momentan zu lechternach ëmgesat an d'Schëlter ginn installéiert. Well dat neit Verkéiersreglement nach net a Kraaft getrueden ass, sinn d'Schëlter zougerecht a gëllen doduerch nach net. De Moment gëllt dofir nach dat aktuell Verkéiersreglement. D'Gemeng informéiert Iech mat Zäite wann dat neit Reglement a Kraaft trëtt an d'Vignette verfügbar sinn. ●

pas encore entré en vigueur, les panneaux sont couverts et ne s'appliquent donc pas encore. Merci de suivre le règlement de circulation actuel. La commune vous informera en amont de l'entrée en vigueur du nouveau règlement et de la mise à disposition des vignettes. ●

INFO:



### Avis au public sur le nouveau concept de stationnement

Le nouveau concept de stationnement est actuellement en cours de préparation et les panneaux de signalisation sont en cours d'installation. Puisque le nouveau règlement de circulation n'est

### Aviso público sobre o novo conceito de estacionamento

O novo conceito de estacionamento está actualmente a ser preparado e os sinais estão a ser instalados. Uma vez que o novo regulamento de circulação ainda não entrou em vigor, os sinais estão cobertos e, portanto, ainda não se aplicam. Por favor, siga os regulamentos de circulação actuais. A comuna informará antecipadamente quando o novo regulamento entrará em vigor e quando as vinhetas estiverem disponíveis. ●





## Fünf neue Holz-Pflanzkübel am Marktplatz

Die Stadt Echternach hat mit Hilfe des „Service des forêts et espaces verts“ neue Holz-Pflanzkübel aus „Holz vun hei“ hergestellt, die zum Verweilen

einladen. Diese wurden am 21. April 2021 am Marktplatz aufgestellt. In den Pflanzkübeln, die auch eine Sitzgelegenheit bieten, wurden 5 Kugelhorn-

Bäume gepflanzt und bringen somit die Natur in den Stadtkern. ●



Foto: © Françoise Schmitz

## Grouss Botz 2021

**Am Numm vum Schäfferot e grouse MERCI un all déi Leit déi gehollef hunn!**

Trotz dëser méi schwieegerer Zäit war dir zu ongeféier 150 Fräiwëlleger vun allen Altersgruppen aus 10 verschidde- nen Iechternacher Veräiner, mee

och Privatpersounen, mat grousem Engagement un dëser Aktioun bedee- legt a mir hoffen et huet iech och e bësse Spaass gemaach. ●





## Nei Photovoltaikanlag vum Energiepark Mëllerdall

Dës Photovoltaik-Anlag um Daach vun der neier Hall, mat enger Leeschtung vun 30 kWp, ass an Zesummenaarbecht tëscht der Gemeng lechternach

an der Energiekooperativ „Energiepark Mëllerdall“ installéiert ginn. Zanter dem 26. Mäerz 2021 produzéiert si proppere Strom, am Aklang mam

Engagement vun eiser Gemeng fir de Klimaschutz. ●

## Zwee Beem fir 86 Neigebuerener

De 17. Abrëll war d'Bamplanzaktioun um Eechternoacher Séi fir déi Neigebueren aus der Gemeng vun de Joren 2019 (41) & 2020 (45).

Symbolesch sinn dës Joer dann eng „Ulmus laevis“ och Flatterulme genannt fir 2019 an e „Robinia pseudo-acacia“, gewöhnliche Robinie fir 2020 um Séi geplanzt ginn. ●



# Besuch bei Cosmolux in Echternach

**Erbgroßherzog Guillaume und Franz Fayot besuchten Cosmolux in Echternach, die eine Expansionsstrategie bis 2030 mit einer Gesamtinvestition von 65 Millionen Euro ankündigt**

Die seit 2001 im Industriegebiet von Echternach ansässige Cosmolux International SA entwickelt, produziert und vermarktet Kosmetik- und Körperpflegeprodukte für den täglichen Bedarf, die von den großen Einzelhandelsketten verkauft werden. Bei einer Betriebsbesichtigung am 25. März 2021 durch den Erbgroßherzog Guillaume und Franz Fayot, Minister für Wirtschaft, stellte die Unternehmensleitung ihre Expansionsstrategie für das Jahr 2030 mit einem Investitions- und Finanzierungsvolumen von rund 65 Millionen Euro vor.

Die Erweiterung basiert auf einer umweltfreundlichen Produktion und umfasst die Kapazitätserweiterung der Abfüllung, eine Erweiterung des Abfüllportfolios um einen Tubenbereich, den Ausbau der Packmittelproduktion durch eine Flaschenproduktion, den Neubau eines vollautomatischen Hochregallagers sowie den Ausbau der Forschungs- und Entwicklungskompetenzen. Bis zum Jahr 2030 sollen somit am Standort Echternach 270 zusätzliche Arbeitsplätze geschaffen werden.



Die International Can SA, die sich auf die Produktion von Aluminiumdosen für die Kosmetikindustrie spezialisiert hat, befindet sich seit 2015 am gleichen Standort in Echternach wie Cosmolux. Beide Unternehmen sind Teil der deutschen MAXIM-Gruppe, die im Jahr 2020 einen konsolidierten Umsatz von 300 Millionen Euro erzielte. Im Jahr 2020 startete die MAXIM-Gruppe den letzten Schritt ihrer vertikalen Integrationsstrategie am Standort Luxemburg mit der Gründung von Cosmolux Logistics zur Ausweitung und Optimierung der Logistikkapazität. Derzeit beschäftigt die MAXIM-Gruppe insgesamt 330 Mitarbeiter in Luxemburg.

Der Minister für Wirtschaft, Franz Fayot, sagte während des Besuchs: „Wenn man bedenkt, was in der Vergangenheit erreicht wurde, ist die Entwicklung der MAXIM-Gruppe in Luxemburg ein bemerkenswertes und aufschlussreiches Beispiel für ein Familienunternehmen, das in der Lage war, alle Chancen und Vorteile, die das Großherzogtum zu bieten hat, zu erkennen und zu nutzen. Die Führungsspitze und die Mitarbeiter der MAXIM-Gruppe sind perfekt auf

den 'Luxembourg way of doing' eingestimmt, der von Pragmatismus, Anpassungsfähigkeit und dem Wunsch nach ständiger Verbesserung geprägt ist und dabei die Kleinheit des Landes mit seinen kurzen Wegen, die große Nähe zu den Entscheidungsträgern und die unvergleichliche Flexibilität optimal ausnutzt.“

Dr. Rolf Giesen, Geschäftsführer der Cosmolux & Maxim Markenprodukte GmbH & Co. fügte hinzu: „Bisher sind wir sehr zufrieden mit unseren Ergebnissen in Luxemburg und sehen weiteres großes Potential für eine langfristige erfolgreiche Zukunft. Ein herzliches Dankeschön für die positive Unterstützung gilt der SNCI sowie der Stadtverwaltung in Echternach – wir möchten gerne Echternach zur zukünftigen Heimat der MAXIM-Gruppe machen. Wir freuen uns auf die weiterhin gute Zusammenarbeit mit dem Ministerium für Wirtschaft und Luxinnovation.“ ●

*Pressemitteilung des  
Ministeriums für Wirtschaft*





## Antrag für das Europäische Kulturerbe-Siegel (EHL)

Am 15. März 2021 hat die Stadt Echternach ihren Antrag für das Europäische Kulturerbe-Siegel eingereicht. Die vorgeschlagene Kulturstätte umfasst die Basilika mit dem UNESCO Informationszentrum über die Springprozession und das Abteimuseum. Zentralfigur dabei ist der Heilige Willibrord, der oftmals als europäischer Apostel betitelt wird. Hervorgehoben wird auch die grenzüberschreitende Ausstrahlung der Echternacher Abtei und des weltberühmten Scriptoriums. Ausgearbeitet wurde das Projekt von Vertretern des Willibrordus-Bauvereins, des Stadtmarketings und des ORT MPSL.



Die Regeln und Ziele der Europäischen Kulturerbe-Siegel Initiative wurden im Beschluss Nr. 1194/2011/ EU des Europäischen Parlaments und des Rates zur Schaffung einer Maß-

nahme der Europäischen Union für das Europäische Kulturerbe-Siegel festgelegt. „Mit diesem Siegel können Kulturdenkmale, Kulturlandschaften, kulturelle Stätten, Gedenkstätten, Kulturgüter oder immatrielles, einschließlich zeitgenössisches Kulturerbe ausgezeichnet werden, die einen Zusammenhang zur europäischen Einigung haben oder an die gemeinsamen europäischen Werte erinnern, eine Rolle in der gemeinsamen europäischen Geschichte spielen oder gespielt haben oder auch als Symbol für die gemeinsame europäische Kultur und die europäische Integration stehen... So sollen das Zugehörigkeitsgefühl der europäischen Bürger zur EU gestärkt und der interkulturelle Dialog angeregt werden.“

Zudem spielt der Kulturtourismus eine wichtige Rolle in der wirtschaftlichen Entwicklung der europäischen Regionen, die so von einer Aufwertung ihres Kulturerbes profitieren können.

Mit der Basilika, dem Abteimuseum, Willibrord und der Springprozession könnte die Echternacher Kulturstätte die Bedingungen für den Erhalt des Siegels mühelos erfüllen. Zu diesen

zählen ihr länderübergreifender und paneuropäischer Charakter, ihr Platz und ihre Rolle in der europäischen Geschichte und in der europäischen Einigung sowie ihre Beziehungen zu zentralen europäischen Ereignissen, Persönlichkeiten oder Bewegungen.

Wie vorgesehen hat Echternach auch ein Projekt vorgelegt, in dem die Stadt sich verpflichtet, die Bürger und Besucher für die europäische Dimension der Kulturstätte zu sensibilisieren, Bildungsaktivitäten zu organisieren, die Mehrsprachigkeit zu fördern, sich an der Vernetzung der mit dem Siegel ausgestatteten Stätten zu beteiligen und die Stätte auf europäischer Ebene zu fördern.

Seit 2013 wurden über 54 historische Sehenswürdigkeiten in 19 Ländern der Europäischen Union mit dem Europäischen Kulturerbesiegel ausgezeichnet. Zu diesen zählt Schengen (Luxemburg), der Friedenspalast in Den Haag, der Maastrichter Vertrag, die Werkbundsiedlungen in Europa, die Hofburg in Wien, die Abtei Cluny, das Wohnhaus von Robert Schuman in Scy-Chazelles (F), der Ehrenhof des Papstpalastes in Avignon u.a. ●



## Echternach, Télévie Centre de promesses 2021

### Télévie Ofschloss 2021

Aufgrund der aktuellen Situation konnte leider auch 2021 kein großer Télévie-Tag organisiert werden. In der Woche vor dem 24. April fand der Télévie 2021 an jedem Abend in einem anderen Centre de Promesses im kleinsten Kreis statt.

Unter dem Dénzelt haben die Mitglieder des Organisations-Comités am 22. April den ganzen Tag Télévie Gadgets sowie Bilder, die am Vorabend nicht versteigert wurden, verkauft. Ein besonderes Highlight waren die Holz-

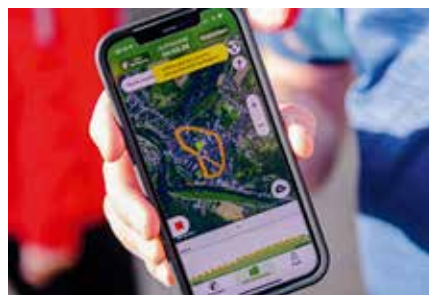
Skulpturen, Holz-Spiele, Kerzen und Honig, die das Försterteam zugunsten des Télévie hergestellt und zum Verkauf zur Verfügung gestellt haben – vielen Dank!

Das Comité des Télévie Echternach hat mit der überwältigen Unterstützung von Privatpersonen, Vereinen und Betrieben dann am Abend des 22. April 2021 einen Scheck in Höhe von 51.200 EUR an den Télévie Lëtzebuerg überreicht – wir sagen Danke! Dies war nur mit der Unterstützung jedes Einzelnen möglich!

Gemeinsam haben wir es geschafft, dass 2021 insgesamt 1.242.004 EUR für die Krebsforschung gesammelt werden konnten!

### Télévie Häerz Laf Echternach

Vielen Dank an alle Teilnehmer, die am 22. April das Herz entlang der alten Stadtmauern gegangen, gefahren und gelaufen sind. Insgesamt hat der Geschäftsverband (UCA Echternach) 250 EUR (5 EUR pro Runde) zugunsten des Télévie gespendet. Herzlichen Glückwunsch auch an den Gewinner





mit den meisten Runden: Mit insgesamt 17 Runden (ca. 33 km) hat er vom Geschäftsverband einen Akafspong im Wert von 50 EUR gewonnen! Eng Stad a Bewegung!

### **Télévie Versteigerung: Kunst für die Krebsforschung**

Am Mittwoch, den 21. April 2021 wurden 33 Kunstwerke von namhaften Künstlern aus Echternach und der Umgebung versteigert. Mit der Versteigerung konnten insgesamt 6.880 EUR zugunsten des Télévie gespendet werden!

Das Comité möchte sich nochmal herzlich bei allen Künstlern für ihre tollen Kunstwerke bedanken!

Dankeschön auch an die motivierten Bieter, an Georges Weber, Steve Wagner und das TRIFOLION Echternach für die Unterstützung bei dieser Veranstaltung.

### **Camping Dinner für den Télévie**

Zusammen mit dem Hotel- Restaurant Bel-Air, Domaine Viticole PUNDELHOFFELD und Carli's Coffee hat der Camping Officiel am 17. und 18. April ein fantastisches Dinner mit Sonntags-

Brunch zugunsten des Télévie organisiert.

Vielen Dank für den schönen Abend und die zahlreichen Gäste, die mit ihren Campern teilgenommen haben. ●



# Organische Abfälle aus Garten und Küche vermeiden und verwerten

Die getrennte Sammlung und Verwertung von biologisch abbaubaren Abfällen (organische Küchenabfälle, Gartenabfälle; kurz: Bioabfall) hat mehrere Vorteile für die Umwelt: Sie reduziert die Restabfallmenge um rund ein Drittel und vereinfacht die Behandlung des Restabfalls. Sie stellt Ressourcen für die Produktion von Energie dar. Sie dient dem Klimaschutz, da die entstehenden Gase genutzt werden. Produktion und Nutzung von Kompost tragen zur CO<sub>2</sub>-Reduktion bei.

## Abfälle vermeiden

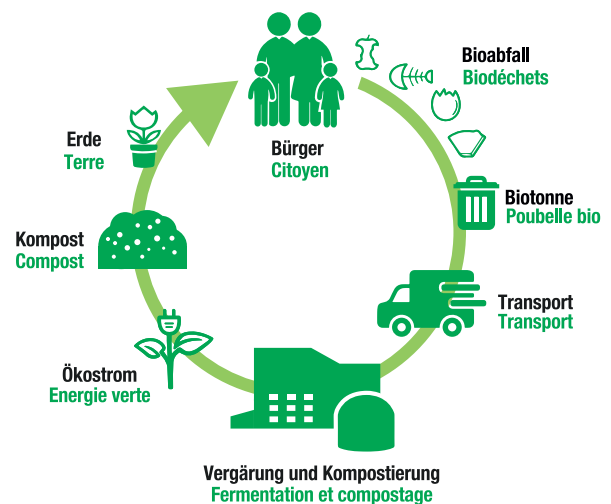
- Eine ausgewogene Ernährung.** Une alimentation équilibrée.
- Weniger Fleisch konsumieren.** Consommer moins de viande.
- Mehr Biokost konsumieren.** Consommer plus de produits biologiques.
- Verantwortungsvoll einkaufen.** Faire des achats responsables.

Achten Sie darauf, dass Sie keine Fremdstoffe in die Biotonne werfen. Verunreinigungen gefährden die landwirtschaftliche oder gärtnerische Nutzung des aus Bioabfällen erzeugten Kompostes. Verunreinigungen sind z.B. Kunststofftüten oder Blumentöpfe.

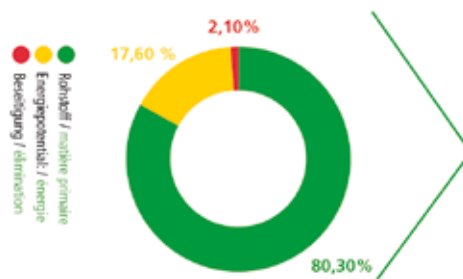
## Entsorgung und Verwertung

Im Großherzogtum Luxemburg wurden verschiedene Sammelsysteme eingerichtet: Die selektive Sammlung von Bioabfällen aus Haushalten, einschließlich Grünabfällen, wird von den Kommunen durch Haus-zu-Haus-Sammlung sichergestellt. Grüne Abfälle können in kommunalen und interkommunalen Sammelstellen oder Recyclingcentern in großen Mengen angeliefert werden.

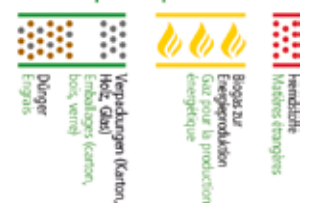
In Biogasanlagen werden organische Abfälle durch Vergärung in Biogas umgewandelt, um Strom zu erzeugen. Dabei entsteht Wärme, welche zu Heizzwecken genutzt werden kann.



## Ressourcenpotential Biogasanlage BIO MAN Potentiel des ressources Installation de biométhanisation BIO MAN



## Wichtigste Outputströme Les flux plus importants





## Projekt Rue Kahlenbeerch

Im Februar teilte die Gemeinde Echternach die Nachricht, dass der „Fonds du Logement“ Ende letzten Jahres in einer ersten Phase seines fünf Wohngebäude umfassenden Projektes in der Rue Kahlenbeerch in Echternach zwei der fünf Wohngebäude fertigstellte und zum Verkauf bzw. zur Vermietung freigab.

Die zweite Phase des Projektes umfasst nun die Fertigstellung und Vermarktung der drei weiteren Mehrfamilienhäuser, mit jeweils sechs Wohnungen. In zwei dieser Wohngebäude werden die insgesamt 12 Wohnungen zum Verkauf stehen, während

die Wohnungen im letzten Wohngebäude des Projektes für subventionierte Mieten bestimmt sind.

Es wird darauf hingewiesen, dass im Rahmen der Wohnungsvergabe vorrangig Haushalte berücksichtigt werden, die seit mindestens drei Jahren auf dem Gebiet der Stadt Echternach ihren Wohnsitz haben oder hatten bzw. seit mindestens einem Jahr dort arbeiten.

Ab diesem Monat – Juni also – sollen diese 18 Einheiten zur Verfügung stehen. Das Bauprojekt wurde von Diane Heirend Architecture et Urbanisme



entworfen und erfüllt die Kriterien der Energieklasse A/A/A.

Weitere Informationen hierzu finden Sie auf [www.fondsdulogement.lu](http://www.fondsdulogement.lu) ●



**1 2** **Fanny Levy, geb. Nussbaum**  
geb. 04.07.1879  
Déportéiert 16.10.1941  
op Litzmannstadt

**Pauline Mayer, geb. Stern**  
geb. 10.06.1876  
Déportéiert 28.07.1942  
op Theresienstadt

**Simon Mayer**  
geb. 29.04.1875  
Déportéiert 28.07.1942  
op Theresienstadt

**Berthold Kahn**  
geb. 03.05.1911  
Expulséiert 05.12.1940  
op Frankreich  
Déportéiert 02.09.1942  
op Auschwitz  
ëmbruecht 04.09.1942

**Herbert Kerngut**  
geb. 22.02.1900  
Expulséiert 08.07.1941  
op Hinzert  
Déportéiert 25.08.1941  
op Mauthausen  
ëmbruecht 22.09.1941

**3 4** **Malvine Wolf, geb. Gottlieb**  
geb. 06.12.1877  
Déportéiert 28.07.1942  
op Theresienstadt  
ëmbruecht 20.06.1943

**5** **Simon Wolf**  
geb. 06.03.1875  
Déportéiert 28.07.1942  
op Theresienstadt  
ëmbruecht 31.10.1942

# Stolpersteinverlegung in Echternach



11. Juni 2021 | 15 UHR | ECHTERNACH

Im Gedenken an die Opfer des Nationalsozialismus hat der Künstler Gunter Demnig im Juni 2019 insgesamt 20 Stolpersteine an vier Stellen in Echternach verlegt. Am Freitag, den 11. Juni 2021 werden sieben weitere Stolpersteine an drei Verlegestellen in Echternach verlegt.

Am 27. Januar 2018, dem 73. Jahrestag der Befreiung des Konzentrationslagers Auschwitz, fand im TRIFOLION Echternach das Konzert zum Internationalen Holocaust Gedenktag statt. Dieses Konzert bildete den Auftakt einer besonderen Veranstaltungsreihe in Echternach – dem Judeum Epternacum. Im Rahmen verschiedener kultureller Aktivitäten, von Januar bis einschließlich Mai 2018, hat Echternach den Opfern des Nationalsozialismus gedacht und sensibilisierte zeitgleich die zukünftigen Generationen für die Verbrechen gegen die Menschlichkeit.

Aus der Arbeitsgruppe „Solidarität und Frieden“ heraus entstand gemeinsam mit der MemoShoah asbl Mitte 2016 das Projekt, an welchem mehr als 100 Personen aus sechs Institutionen generationenübergreifend, mitgewirkt haben.

Neben Vereinen wurden vor allem auch junge Menschen, insbesondere Schüler, durch Aktivitäten des Lycée und der Musikschule in das Projekt eingebunden.

Um über den Veranstaltungszeitraum hinaus zum Nachdenken und zur Auseinandersetzung mit der Shoah anzuregen, wird es eine umfangreiche Dokumentation aller Veranstaltungen des „Judeum Epternacum“ sowie der historischen Aufarbeitung geben.

## Ablauf:

» Vorträge der Biografien, Gedichte und Musik an den Verlegestellen

**1 2 15.00 Uhr** | Beginn des Erinnerungsrundganges an der ersten Verlegestelle  
**15, rue Ermesinde**  
» Ansprache des Bürgermeisters Yves Wengler

**3 4 16.00 Uhr** | **2, rue du Pont**

**5 16.30 Uhr** | **2, rue St. Irmine** ●





## Bientag am Echternacher See

12. Juni 2021 | 13.30 – 17.00 UHR  
BEIENHAOUS OAM SÉI

Lernen Sie die faszinierende Welt der Bienen kennen! Wie viele Bienen leben in einem Bienenvolk? Wie machen Bienen Honig? Warum sind Bienen für uns Menschen so wichtig? Antworten auf diese und andere Fragen bekommen Sie von dem erfahrenen Imker Peter Kraus (ANF; Triage Echternach). Schauen Sie dem Imker über die Schulter, beobachten Sie die fleißigen Bienen auf den Waben. Außerdem bieten wir Aktivitäten für Groß und Klein rund um Bienen an, wie z.B. Kerzen gießen und Honig schleudern.

Die Teilnehmerzahl ist begrenzt.  
Kinder sind willkommen! ●



### Anmeldung bis 5. Juni 2021 und Informationen:

Britta Dingeldein – Ville d'Echternach | Service des Forêts et Espaces Verts  
T. 72 92 22 - 151 | naturhaous@echternach.lu

## Brennholz machen – mit der ganzen Familie



3. Juli 2021 | 14.00 – 18.00 UHR

Holz wärmt dreimal, so heißt es im Volksmund: Einmal beim Sägen, einmal beim Spalten und schließlich als behagliches Feuer im Kamin. Machen Sie mit bei der Brennholz-Aktion des Service des forêts in Echternach! Wir zeigen Ihnen, wie man Brennholz schneidet, spaltet und stellen die nötigen Maschinen und das Material zur Verfügung. Sie können ihr eigenes Brennholz machen. ●



**Wo?** Treffpunkt: Eingang Parking See (P&R Millenoacht)

**Kosten:** 12,- € (s. Info Seite 19)

**Sonstiges:** Bitte Arbeitskleidung und Handschuhe mitbringen

**Anmeldung:**  
naturhaous@echternach.lu



# „Holz vun hei“ für die Bürger aus Echternach



7. Juli 2021 | 17.00 UHR | ATELIER

Der Service des forêts et espaces verts lädt Sie herzlich in das Atelier (37, Rue Alferweiher) ein. Dort machen wir gemeinsam Holzkohle aus „Holz vun hei“ – aus dem Echternacher Gemeindewald. Außerdem können Sie das betriebseigene Sägewerk besichtigen und sich ein Brett aus „Holz vun hei“ schneiden.

Anschließend wird mit Kohle aus „Holz vun hei“ gegrillt. ●



**Wo?** Atelier Service des forêts et espaces verts (37, Rue Alferweiher)

**Kosten:** 12,- € (s. Info Seite 19)

**Anmeldung:**  
naturhaus@echternach.lu



---

## Holzstee | Vente de bois aux enchères

Freitag, 9. Juli 2021 | 18.00 UHR  
GEMEINDEWALD MANERTCHEN WASSERBASSIN

Jedes Jahr können Bürger/-innen aus Echternach Brennholz aus dem Gemeindewald ersteigern. Das gespaltene Holz wird in Meterstücken gebündelt am Wegrand vom Service des forêts bereitgestellt.

Nach der Versteigerung begrüßen wir Euch herzlich in der „Leetsch“. Interessenten können ohne Anmeldung zum genannten Treffpunkt kommen. ●



Vendredi, 9 juillet 2021 | 18.00H  
FORÊT COMMUNALE „MANERTCHEN“; BASSIN D'EAU

Chaque année les citoyens d'Echternach peuvent participer aux enchères de bois de chauffage. Le bois fendu, en pièces de mètres, sera mis à disposition par le Service des forêts dans la forêt communale.

Après la vente nous vous inviterons dans la «Leetsch». Les personnes intéressées peuvent venir sans inscription au lieu de rendez-vous. ●



**Die Einnahmen aus den vom „Service des forêts et espaces verts“ angebotenen Aktivitäten** („Brennholz machen – mit der ganzen Familie“, „Holz vun hei für die Bürger aus Echternach“) **werden gespendet** für naturkundliche Ausflüge und Projekte für Kinder aus sozial benachteiligten Familien aus Echternach - **in Zusammenarbeit mit dem Office Social.**

Die Teilnahme bis zum Alter von 18 Jahren ist gratis.

**Bitte überweisen sie die Teilnahmegebühren bis spätestens zwei Tage vor der Veranstaltung** auf folgendes Kon-

to und geben Sie als Verwendungszweck Ihren Namen und das Veranstaltungsdatum an:

TRIFOLION Echternach asbl/ Stadtmarketing  
BIC: BGLL LU LL  
IBAN: LU09 0030 6297 8902 0000

Oder einfach mit DigiCash



## Struwwelpippi wird 20

Die Autorin **Martina Wildner** ist unsere Struwwelpippi 2020/2021.

Geboren 1968 im Allgäu, studierte sie erst Islamwissenschaften in Erlangen, dann Grafikdesign an der Fachhochschule Nürnberg.

2003 erhielt sie für „Jede Menge Sternschnuppen“ den Peter-Härtling-Preis, veröffentlichte danach mehrere Kinder- und Jugendbücher in verschiedenen Verlagen und wurde 2012 für „Das schaurige Haus“ für den Deutschen Jugendliteraturpreis nominiert, den sie 2014 für „Königin des Sprungturms“ erhielt. „Das schaurige Haus“ wurde u.a. vom ORF verfilmt und feierte im Herbst 2020 in Wien Premiere.

Im Frühjahr 2021 erschien ihr neuestes Buch „Der Himmel über dem Platz“.

Auch in diesem Jahr kann die Struwwelpippiautorenresidenz, wie



schon 2020, coronabedingt nicht wie üblich stattfinden.

Doch auch wenn Martina Wildner nicht nach Echternach kommen kann, werden die Kinder der Echternaoacher Millermoalerschull an ihren digitalen Lesungen teilnehmen und sie so trotzdem kennenlernen können.

Seit nunmehr bereits 20 Jahren kommt Struwwelpippi jedes Jahr nach Echternach. Dies ist ein Grund zum Feiern.

Da das geplante Festival dieses Jahr coronabedingt leider nicht stattfinden kann, hat die AMSE in Zusammenarbeit mit ihren Partnern, dem Ministère de la Culture, dem Centre national de

Littérature, der Ville d'Echternach sowie dem Trifolion Echternach ein **Struwwelpippi Audiobook** aufgenommen: Die Struwwelpippis der vergangenen 20 Jahre haben sich intensiv mit der Struwwelpippi-Figur auseinandergesetzt und erzählen jeweils in einer Kurzgeschichte das Geheimnis um „ihren“ Struwwelpippi. Die Geschichten wurden von den beiden Schauspielern Eugénie Anselin und Nickel Bösenberg im Trifolion Echternach eingelesen.

Die einzelnen Beiträge können über einen QR-Code im Audiobook angehört oder auf der Internetseite des CNL zum Lesen abgerufen werden: <http://struwwelpippi.literaturarchiv.lu>

**Das Audiobook ist kostenlos in Echternach auf der Gemeinde, im Ticketservice des Trifolion Echternach sowie in der Tourist Info Echternach erhältlich.**

Die Öffnungszeiten der jeweiligen Stellen finden Sie unter:

[echternach.lu](http://echternach.lu) | [trifolion.lu](http://trifolion.lu) | [visitechternach.lu](http://visitechternach.lu) ●

# #Echternach

Eine Auswahl der schönsten Momentaufnahmen von, in und um Echternach auf Instagram! Vielen Dank an die Photographen! ●



© Roberto Ramos - Portugal



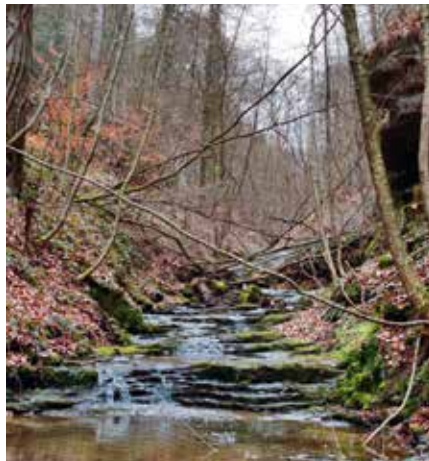
© Roberto Ramos - Portugal



© togetherintransit



© sara.andjeo



© theblacksvan



© samii.jn



© eins75



© benji238



© celina ederle fotografie



© eins75



## Vorsicht Trickdiebstahl

Ob beim Einkaufen, im öffentlichen Transport oder an anderen Orten:

### BEUGEN SIE TRICKDIEBEN VOR!

#### Wir raten:

- » Handtasche stets geschlossen und nicht außer Acht lassen;
- » Wertsachen in Innentaschen aufbewahren, nicht in der Gesäßtasche;
- » Sich nicht von fremden Personen berühren oder umarmen lassen;
- » Notieren Sie Ihre PIN-Codes nicht auf Bankkarten und verwahren Sie die Geheimcodes nicht im Geldbeutel;
- » Schützen Sie sich beim Zahlen oder bei Geldabhebungen vor neugierigen Blicken.

**Generell gilt: Vorsicht wenn Fremde sich annähern. Trick- und Taschendiebe arbeiten mit Ablenkungsmanövern, um unbemerkt an Ihre Wertsachen zu gelangen! ●**

## Attention au vol à la ruse!

Dans les magasins, les transports publics ou ailleurs:

### NE DONNEZ AUCUNE CHANCE AUX VOLEURS À LA RUSE!

#### Nous conseillons:

- » Gardez votre sac à main toujours fermé et ne le perdez pas de vue;
- » Utilisez les pochettes intérieures pour les objets de valeur et non pas les poches arrières de votre pantalon;
- » Ne vous laissez pas toucher ou serrer dans les bras par des inconnus;
- » Ne notez jamais vos codes PIN sur les cartes bancaires et ne gardez pas les codes secrets dans votre portefeuille;
- » Protégez-vous des regards indiscrets lorsque vous payez ou lorsque vous retirez de l'argent au distributeur de billets.

**En général: Soyez vigilant lorsque des inconnus vous approchent. Les voleurs à la ruse et à la tire essaient de détourner votre attention pour pouvoir voler vos objets de valeur! ●**



**Wir nehmen uns Zeit für Sie!  
Nous sommes à votre écoute!**

**Baby Hotline  
TEL.: 36 05 98**

Mo.-Fr. / Lu.-Ve.: 09:00-11:30  
berodung@liewensufank.lu  
www.liewensufank.lu

Seit über 30 Jahren für Sie da.  
Depuis plus de 30 ans à votre service.

# Inscrivez-vous à l'école régionale de musique de la Ville d'Echternach



**Nouvelles inscriptions à partir du 1<sup>er</sup> juin 2021:**  
[www.emechternach.com](http://www.emechternach.com)

- » Krabbelmusek (à partir de 6 mois)
- » Eveil musical (à partir de 4 ans)
- » Instruments classiques et modernes
- » Danse classique et danse jazz
- » Butzemusek (à partir de 2 ans)
- » Formation musicale
- » Chant

**Inscriptions anciens élèves via leur accès extranet à partir du 1<sup>er</sup> Mai 2021.**

Pour tout renseignement supplémentaire, le secrétariat est joignable au 728254 du lundi au vendredi, de 14.00 à 17.00 hrs, et par courriel: [secretariat@em-echternach.com](mailto:secretariat@em-echternach.com) ●

**ECHTERNACH** |   
Ecole Régionale de Musique

## Cours d'Essai

**Tu veux apprendre à jouer un instrument l'année prochaine, mais tu hésites encore sur le choix de l'instrument? Alors inscris-toi pour un Cours d'Essai!**

**À partir de 5 ans** (au 1. Septembre) tu peux apprendre la Flûte à bec, le Violin, le Violon alto et le Violoncelle

**À partir de 6 ans** (au 1. Septembre) tu peux apprendre tous les instruments. Nous te proposons un cours d'Essai pour les instruments suivants:

Flûte à bec, Flûte traversière, Hautbois, Clarinette, Saxophone, Trompette, Bugle, Cor d'Harmonie, Trombone, Baryton, Percussion et Percussion latine, Violon, Violon alto, Violoncelle, Contrebasse, Mandoline, Guitare basse, Orgue, Clavecin et Carillon. ●



**Intéressé(e)?** Alors inscris-toi par e-mail ou par téléphone:  
[marc.demuth@em-echternach.com](mailto:marc.demuth@em-echternach.com) | T. 72 82 54 | [www.emechternach.com](http://www.emechternach.com)

# Assemblée Générale

## Assemblée Générale de l'Office Régional du Tourisme de la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise

L'Assemblée Générale de l'ORT s'est tenue le jeudi 25 mars au Trifolion à Echternach. Le président du conseil d'administration Christophe Origer a souhaité la bienvenue aux membres du conseil d'administration et aux invités. La ges-

tionnaire Linda Salentin a présenté les activités de 2020 tout comme le bilan financier. Pour 2021, les projets tout comme le projet de budget ont été présentés. Le bourgmestre de la ville d'Echternach, Yves Wengler, a regretté de ne pas pouvoir inviter à un verre d'honneur, mais a promis de le faire quand la situation sanitaire le permettra à nouveau. Il a souhaité une bonne saison touristique 2021 à tous les acteurs. ●



## Öffnungszeiten der Kulturstätten und Museen in Echternach



Bestimmt freuen Sie sich darauf, die Kultur wieder genießen zu können!? Aus diesem Grund haben wir Ihnen die Öffnungszeiten der Kulturstätten aus Echternach zusammengestellt.

Das **Abteimuseum** in Echternach ist geöffnet von 10 bis 12 und von 14 bis 17 Uhr. Das in der **Basilika** befind-

liche **Dokumentationszentrum der Springprozession** ist täglich von 10 bis 12 und von 14 bis 17 Uhr geöffnet. Ab 11. April findet jeden Sonntag um 15 Uhr in der **römischen Villa** eine geführte Tour statt!

Wer einen Guide für eine Attraktion buchen möchte, kontaktiert uns. Das

gesamte Angebot an geführten Touren in der Region findet man auf unserer Homepage.

[www.mullerthal.lu/de/entdecken/gefuehrte-touren](http://www.mullerthal.lu/de/entdecken/gefuehrte-touren) ●



### Kontakt:

Tourismusverband Region  
Müllerthal – Kleine Luxemburger  
Schweiz  
[Guidedtours@mullerthal.lu](mailto:Guidedtours@mullerthal.lu)  
[www.mullerthal.lu](http://www.mullerthal.lu)

# Eltereschoul reloaded



L'Ecole des Parents est un service de la Fondation Kannerschlass avec une mission préventive.

Créée en 2002, elle s'adresse à tous les parents ayant envie de se rencontrer, d'échanger et de s'informer sur des sujets liés à l'éducation. Le concept prévoit une étroite collaboration avec les institutions et services du social et de l'éducation afin de pouvoir rencontrer les parents «là, où ils sont».

Au fil des années, l'offre s'est diversifiée: à la soirée pour parents classique se sont ajoutés des cours pour parents, des groupes de paroles, des permanences et des projets «sur mesure» adaptés aux besoins des institutions-partenaires.

## L'Ecole des Parents et la pandémie Covid-19

Mais, avec le confinement du 15 mars 2020, l'Ecole des Parents a dû repenser tout son concept d'un jour à l'autre. Car, maintenant, depuis plus d'une année, travailler avec des groupes de parents dans les institutions et services n'est simplement plus possible.

Notre première occupation a été de voir comment nous pourrions malgré tout continuer à atteindre les parents et à diffuser des messages d'encouragement et de soutien dans ces circonstances exceptionnelles et épuisantes pour les familles.

Au fil des mois, deux initiatives séparées ont vu le jour:

### Eltereschoul Doheem

A travers nos lettres aux parents, relayés à grande échelle avec l'aide de professionnels du secteur éducatif et social et des médias, nous avons pu soutenir les familles dès les premières semaines avec des sujets d'actualités. Depuis mai 2020, nous avons écrit 16 *Elterebréiwer* (LU/FR et EN) qui peuvent être lus sous:

<https://bit.ly/32wILNI>

Les activités *Eltereschoul Online*, proposées depuis août 2020 ont directement trouvé un fort écho auprès des parents. A ce jour nous avons préparé une vingtaine de sujets qui touchent l'éducation des enfants, la vie en famille ou le développement de l'enfant et qui sont programmés en LU/FR et EN dans notre agenda trimestriel qui peut être consulté sous:

<https://www.kannerschlass.lu/fr/nos-services/eltereschoul/agenda>

### Eltereschoul Dobaussen

En été/automne 2020, pour retrouver un peu de normalité et aussi revoir les parents en présentiel, nous avons commencé à «expérimenter» avec des séances à l'extérieur.

De ces groupes de parole en terrasse, dans le jardin, au bord de la Moselle..., est née l'idée d'un projet à plus grande envergure *Eltereschoul op der Spillplaz*. Là, une de nos intervenantes est présente sur l'aire de jeux du village, du quartier... et va à la rencontre des parents avec un message, un exercice ou une petite intervention concrète. Le but est d'encourager les parents à s'engager dans une réflexion sur leur quotidien avec les enfants et à les sensibiliser aux aides proposées par l'Ecole des Parents et les autres acteurs du terrain.

*Eltereschoul op der Spillplaz* sera présenté à différents endroits à partir d'avril 2021. Vous trouvez la liste des aires de jeux concernées sous:

<https://www.kannerschlass.lu/fr/nos-services/eltereschoul/offre/eltereschoul-dobaussen> et les dates des événements sur [www.spillplaz.lu](http://www.spillplaz.lu) (48 heures à l'avance).

Les parents et professionnels intéressés par toute notre offre actuelle, trouvent les informations nécessaires sous:

<https://www.kannerschlass.lu/fr/nos-services/eltereschoul>

### Eltereschoul Dobaussen

L'éducation des enfants est un vrai défi. En général, vous, les mamans et les papas, arrivez à bien régler la vie en famille et à gérer les petits «pépins». Vous êtes très créatifs et actifs pour trouver des solutions aux problèmes qui se posent au quotidien: fixer des règles claires, gérer les situations difficiles, garder la patience et l'humour, ... Par contre, vous pouvez parfois rencontrer des situations qui vous mettent devant de nouveaux défis, où il faut trouver d'autres solutions et chemins.

A cet effet, une *collaboratrice de l'Ecole des Parents* est à votre écoute à l'*AIRE DE JEUX*. Elle est facilement reconnaissable grâce à sa veste jaune.

ECHTERNACH - LAC ECHTERNACH



Pendant que votre enfant s'amuse, vous pouvez profiter de cette occasion pour lui poser vos questions autour de l'éducation et pour échanger des points de vue et expériences. Indépendamment de vos questions, notre collaboratrice prépare à chaque fois un petit thème spécifique.

Intéressés? Nous sommes ravis de pouvoir vous rencontrer une fois par mois en fonction de la météo.

Pour les dates, veuillez consulter:

<https://www.kannerschlass.lu/fr/nos-services/eltereschoul/offre/eltereschoul-dobaussen>

L'Equipe de l'Ecole des Parents ●





# Ween gëtt schunns 100 Jaouer aal?

ma DEN DARING-CLUB VOAN EECHTERNOACH hoat et su laang gepackt

Waat an där laanger Zäit geschéit ass, säi mir derbäi an em Jubiléumbouch néier-zeschreiwen. Dëst Bouch gëtt 250 Säiten déck, mat hoarden Deekele, véierfoarwisch an entheelt vill Zäitdokumënter an interessanten Artikelen, wii z.B.:

Wertvolles Sportvermächnis – Älter als Hundertjährige – Das exterritoriale Spielfeld auf dem linken Sauerufer – Darings Vorgeschichte – Darings Geburtsjahre in einem schwierigen

Umfeld – Hanner dem Baalem am Bréil – Sport zur Römerzeit – Daring Brüssel an Daring Echternach – In Memoriam 1942-1945, Darings Kréichsofer – Camille Dimmer, die bemerkenswerte Sportlerkarriere eines Echternacher Studenten – Der Fussballkrack Karel Juda – Dem Daring sein Arbitteren – Footballslid an Daringsléid – Beim FC Daring Club Echternach zu Hause – The Daring Youngsters – Echternacher Foussbaalem's Anekdooten –

D'Playprofs an Aktiunn – Allez Daring, oakräifen – Daring im Zeitfenster ... an selbstverständlich den Ooflaaf voan de Matcher, mat Traineren a Präsidenten téscht 1921 an 2021.

Eist Bouch soll am November, dëst Jaouer als Neijaoueschgeschéik erauskommen.

Mat de bäste Gréiss:  
*den Organisatiunnscomité*



## Organisatiunnscomité 100 Jaouer Daring:

**von links nach rechts – hinten:** Eiffes Fränk, Wagner Steve, Eiffes Gilles, Moes Marc, Sauber Louis, Zaccaria Pierrot, Knepper Alain; **von links nach rechts – vorne:** Paulos Julio, Elsen Emile, Schwebag Paul, Calteux Georges, Winkel Christian, Tops Frank; Fehlt: Schmit Lex ●

## Relais pour la vie 2021



Samschdes, den 27. Mäerz 2021 war Personal vun der Echternacher Kannerstuf fir den Relais pour la vie um Vëlo an den Laf- oder Wanderschong fir den gudden Zweck ënnerwee. Ganz stolz sinn mir dat 25 Leit zesammen 255 km an insgesamt 44 Stonnen absolvéiert hunn. Mam Verkauf vun den Kachbicher hunn mir 465 € gesammelt, an koumen nach Don'ën vun 565 € derbäi.

Fir déi gesamt Zomme vun 1030 €, e groussen Merci un alleguerten Leit déi ons ënnerstëtzt hunn. ●

## Tourist Office Echternach



### Öffnungszeiten Minigolf:

Montag: geschlossen  
Dienstag+Mittwoch: 14h-18h  
Donnerstag-Sonntag: 11h-19h  
Kinder: 2 € | Erwachsene: 2,50 €

### Gitt Member am Syndicat d'Initiative Echternach an ënnerstëtzt eis mat engem Don op den Kont:

BGLLLULL LU17 0030 0120 9509 1000

25 € Memberskaart | 50 € Comité d'honneur | 100 € Comité de Patronage

# Geschichte der Abtei Echternach

von **Philipp Becker OSB (18. Jahrhundert)** (aus dem Lateinischen übersetzt)  
Übersetzung und Kommentar: Pierre Kauthen und Pol Schiltz

**Neuerscheinung**



Mönche gegen den Bau des Klarissenklosters ausführlich berichtet.

Denzelt überreicht und die Gemeinde hat 50 Exemplare über die Geschichte der Abtei gekauft.

Das Buch (266 Seiten) wurde vom Willibrordus-Bauverein in Zusammenarbeit mit dem Stadtarchiv Trier herausgegeben, wo auch das Original aufbewahrt wird.

Es ist erhältlich zum Preis von 29,50 € im Info-Zentrum der Basilika und im Echternacher Bücherladen „Quaichleker Bichereck“ am Marktplatz, der auch Bestellungen entgegennimmt (info@quaichlekerbichereck.lu). ●

Philipp Becker, Archivar der Echternacher Abtei, schrieb seine Abteigeschichte, indem er die von Abt Bertels im Kapitel „Echternach“ der „Historia Luxemburgensis“ aufgestellte Liste der Äbte weiterführte und mit vielen Begebenheiten, die er in den heute verlorenen Archiven vorfand, ergänzte. So liefert z.B. ein Visitationsbericht den Lesern indirekt Einsicht in die Missstände, die zeitweilig im Kloster herrschten Auch wird in einem Kapitel über die Protestdemonstration der

Am 7. Mai 2021 wurde das Buch dem Schöffenrat in kleinem Rahmen im



# Hämelrunners



**ECHTERNACH** |   
 *Stadtmarketing*

**Jedermann-Lauftreff  
HÄMELRUNNERS**

**JEDEN DONNERSTAG | 18H30**  
TREFFPUNKT: P&R MILLENOACHT OAM SEI  
(AN DER SCHRANKE)

Weider Informationen ënner [www.stadtmarketing.lu](http://www.stadtmarketing.lu)

**ECHTERNACH**  
[www.echternach.lu](http://www.echternach.lu)

**Laf mat eis | Lauf mit uns**  
**Courir avec nous | Run with us**  
**Vem correr conosco**

Jeden Donnerstag | 18h30 | Treffpunkt: Großer Parkplatz am See (im Eingangsbereich zum See)

Hämelrunners-Thursday findet unter Einhaltung der aktuell geltenden Hygieneschutzmaßnahmen (2 m Mindestabstand) seit Mai 2021 wieder statt.



Die Hämelrunners freuen sich über jeden Einzelnen, der Spaß hat gemeinsam bei einer lockeren Runde durch Echternach oder um den See joggen zu gehen.

**Maach dech prett fir ze lafen – Hämelrunners Echternach!** ●

# Summerprogramm am TRIFOLION Echternach

ECHTERNACH |   
TRIFOLION



18.06. - 27.08.2021 |  
ALL FREIDEG UM 17H

## Trifo Apéro: Live Music & Drinks

Vum 18. Juni bis 27. August maache mir erëm all Freideg ab 17 Auer eis Dieren op fir en Apéro am TRIFO BISTRO mat live Musek an enger entspannter Atmosphär. Gratis Entrée!

### Programm:

- 18.06. The Teachers Band and Friends (Jazz)
- 25.06. Chavet (Pop, Folk, Jazz, World)
- 02.07. Duo Mestizo (Latin)
- 09.07. From Barock to Bolling (Klassik | Jazz)
- 16.07. Maryna Music (Soul)
- 23.07. The Odd Blues Reunion (Blues)
- 30.07. Hannah Ida | Claudine Muno (Singer-Songwriter)
- 06.08. Daniel Migliosi 5tet (Jazz)
- 13.08. dr.gonZo & Steve R.I.O.T. (DJ Beats)
- 20.08. Caroline Mirkes & Laetitia Urhausen (Klassik)
- 27.08. Randy Melton (Soul)



20.06.2021 | AB 12H  
**Fête de la Musique**

2021 organiséieren d' Stad Echternach, d' Regional Museksschoul & den TRIFOLION fir d' 13. Kéier gemeinsam d' Fête de la Musique. Op verschidde Plaze gi Concerten ugebueden, déi vill Ofwiesslung a Spaass fir Grouss a Kleng garantéieren. Gratis Entrée!

Mam Trio Ascani-Scheib-Meis | Sven Hoscheit | Josh Island | Potty Lotty & Joe del Toe | Harmonie Municipale Echternach | Basilika Chouer Echternach a ville méi...

De kompletten Programm fann Dir op [trifolion.lu](http://trifolion.lu)

01.07.2021 | AB 19H30  
**CNLiesrees: Sprooch ass méi wéi Wieder**

Vum 4. Mee bis de 4. Juli geet de CNL a Kooperatioun mat der Federatioun vun de Lëtzebuerger Bichereditoren op eng Liesrees duerch d' Land.

Den 1. Juli maachen si zesummen mat der dësjäreger Gewënnerin vum Prix Servais Ulrike Bail, dem Tom Hengen a Lambert Schlechter ënnert der De-



visé „Sprooch ass méi wéi Wierder“  
Statioun am TRIFOLION Echternach.

*wie viele faden tief, statt einer ankunft,  
Journeys into Modern Mythologies, Mais  
le merle n'a aucun message ...*

Schonn d'Titele vun de Lyrikbänn, aus  
deenen d'Ulrike Bail, den Tom Hengen,  
an de Lambert Schlechter liesen, si  
Beispiller derfir, wéi wäit Wierder goe  
kënnen, wéi genau se och dat bezeich-

ne kënnen, fir dat et kaum Wierder  
gëtt, wéi exakt een sech am Gedicht  
vun engem aneren erëmfanne kann.  
Sou een Owend léisst sech net wier-  
klech plangen, do ëmgëtt ee sech mat  
Sprooch wéi mat Musek. Mä näischt  
ass zoufälleg. An am Gespréich wäerte  
mer och eppes iwuer Bushaltstellen,  
Märelen a eng ganz modern Mytholo-  
gie gewuer ginn.  
Gratis Entrée! Umeldung obliga-  
torësch



16.07. – 08.08. 2021  
**Echternach Summer Concerts:  
Echterlive, e-Lake  
& den Atelier**

Besonnesh Zäiten erfuerdere kreativ  
Iddien a nei Weeër, dofir huet den Ech-  
terlive Festival sech dës Joer zesumme  
mam Atelier a mam e-Lake Festival ep-  
pess Spezielles fir Iech ausgeduecht!

Vum 16.07. bis 07.08. bréngt mir  
live Concerten an déi eenzegaarteg  
historesch Kuliss vun der Abteistad.  
Maacht iech prett fir flott Summer-  
owenter mat engem ofwiesslungs-  
räiche Programm!

.....

**Informationen zu Reservéierungen,  
Tickets & Programmännerungen  
fannt Dir online ënner:  
[www.trifolion.lu](http://www.trifolion.lu)**

**Mir sänn och weiderhinn telefo-  
nesch an per Mail fir Iech ereechbar:**

+352 26 72 39 500  
[ticket@trifolion.lu](mailto:ticket@trifolion.lu)





**ECHTERNACH** |   
Ecole Régionale de Musique

**Spectacle de percussion  
„Echt’percussion“**

04.+05.06.2021 | 19H | TRIFOLION  
Classes de Carmen Wurth, Jérôme Klein, Benoît Martiny, Eric Durrer et Sven Hoscheit.

[www.luxembourg-ticket.lu](http://www.luxembourg-ticket.lu)  
Entrée: 8 € ●

## Manifestatiounskaleener 06/2021

<b>JUIN</b>	<b>04.06.</b>	Concert d'orgue avec Jos Majerus dans le cadre de la série „Uergel Punkt 12“	Basilique
	<b>04./05.06.</b>	Spectacle de percussion	TRIFOLION Echternach
	<b>05.06.</b>	Bürstenflitzer – Bau Dir Deinen eigenen Mini-Roboter	TRIFOLION Echternach
	<b>05.06.</b>	Nuit du Sport	Auberge de Jeunesse
	<b>05.06.</b>	Yoga & Klangreise mit Katrin Elsen & Gilles Heinisch	TRIFOLION Echternach
	<b>11.06.</b>	Concert d'orgue avec Jos Majerus dans le cadre de la série „Uergel Punkt 12“	Basilique
	<b>11.06.</b>	Stolpersteinverlegung	en ville
	<b>11.-13.06.</b>	Summerbraderie	en ville
	<b>18.06.</b>	Concert d'orgue avec Jos Majerus dans le cadre de la série „Uergel Punkt 12“	Basilique
	<b>18.06.</b>	Trifo Apéro: The Teachers and Friends	TRIFOLION Echternach
	<b>18.-20.06.</b>	Tendances jardins	Centre récréatif
	<b>20.06.</b>	Porte ouverte dans le cadre de la Fête de la musique d'Echternach	TRIFOLION Echternach
	<b>20.06.</b>	Potty Lotty und Joe Del Toe - Der Weg ist das Ziel	TRIFOLION Echternach
	<b>20.06.</b>	Fête de la Musique	en ville
	<b>22.06.</b>	Festivités Fête Nationale	Place du Marché
	<b>25.06.</b>	Concert d'orgue avec Jos Majerus dans le cadre de la série „Uergel Punkt 12“	Basilique
	<b>25.06.</b>	Trifo Apéro: Chavet	TRIFOLION Echternach
	<b>26.06.</b>	Musikinstrumentenbau: Rührxylophon	TRIFOLION Echternach
<b>27.06.</b>	Grousse Sonndesmaart	Place du Marché	

# Manifestationskaleener 07/2021

JULIET	01.07.	CNLiesrees: Sprooch ass méi wéi Wierder	TRIFOLION Echternach
	02.07.	Concert d'orgue avec Jos Majerus dans le cadre de la série „Uergel Punkt 12“	Basilique
	02.07.	Trifo Apéro: Duo Mestizo	TRIFOLION Echternach
	04.07.	Summerfest	Servior Schleeschen
	09.07.	Concert d'orgue avec Jos Majerus dans le cadre de la série „Uergel Punkt 12“	Basilique
	09.07.	Trifo Apéro: From Barock to Bolling	TRIFOLION Echternach
	10.07.	Yoga & Klangreise mit Katrin Elsen & Gilles Heinisch	TRIFOLION Echternach
	11.07.	Marché aux Puces	Place du Marché
	12.-18.07.	Résidence Elisabeth Schilling: Triologue	TRIFOLION Echternach
	14.07.	Concert de carillon dans le cadre de la série „Les ballades du carillon“	
	16.07.	Trifo Apéro: Maryna	TRIFOLION Echternach
	16.07.-07.08.	Echternach Summer Concerts: Echterlive, e-Lake & den Atelier	
	17.07.	Yoga um Séi	Centre récréatif
	21.07.	Concert de carillon dans le cadre de la série „Les ballades du carillon“	
	23.07.	Concert d'orgue dans le cadre de la série de concerts „Echternacher Orgelsommer“	
	23.07.	Trifo Apéro: The Odd Blues Reunion	TRIFOLION Echternach
	24./25.07.	Beach-Volley Cup	Terrain Beach-Volley
	24./25.07.	Porte ouverte Centre d'Intervention Echternach	Parking « A Kack »
	24./25.07.	Journée maximaphile & Cartes Postales	TRIFOLION Echternach
	25.07.	Challenge international Henri Dell	Parking « Aal Douane »
28.07.	Concert de carillon dans le cadre de la série „Les ballades du carillon“		
30.07.	Concert d'orgue dans le cadre de la série de concerts „Echternacher Orgelsommer“		
30.07.	Trifo Apéro: Hannah Ida   Claudine Muno	TRIFOLION Echternach	
30.07.-26.08.	Ausstellung: Den Demokratielabo - Demokratie erfuerschen	TRIFOLION Echternach	
31.07.-01.08.	Steampunk-Convention	Echternach	

Wochenmarkt: jeden 2. Mittwoch im Monat von 9-13 Uhr.

» Aufgrund des Corona-Virus sind alle aufgeführten Veranstaltungen unter Vorbehalt. Informieren Sie sich vorher auf [www.echternach.lu](http://www.echternach.lu), ob die jeweilige Veranstaltung stattfindet.



## Echternacher Gemäneblatt

Périodique à parution régulière

**Herausgeber:** Administration Communale de la Ville d'Echternach | 2, Place du Marché | Adresse Postale: B.P. 22 | L-6401 Echternach | T. 72 92 22-1 | F. 72 92 22-57

**Redaktion:** Collège des Bourgmestre et Echevins | Secrétariat Communal | Oxygen & Partners S.a.

Ville  
d'**ECHTERNACH** 

**Layout:** Ka Communications S.à r.l. | [www.kacom.lu](http://www.kacom.lu)

**Druck:** Imprimerie de l'Est | [www.imprimeriedelest.lu](http://www.imprimeriedelest.lu)

**Fotos:** Titel-/Rückseite: amalili0301 | rbn\_creatography

**Nächste Ausgabe:** ab 30.07.2021

**Annahmeschluss:** 02.07.2021

**Kontakt:** Jean-Luc Feyder | T. 72 92 22-48  
[bulletin@echternach.lu](mailto:bulletin@echternach.lu)